

## CANONE II – proposta di espressione in sardo – Testo per la discussione – Usellus 24 novembre 2007

### Premessa A) Circa il dibattito sulla “scrittura”:

1) Presupponendo le seguenti constatazioni e convinzioni generali:

- 1a) ogni modo di scrivere non è che una convenzione consolidatasi a seconda dell’uso;
- 1b) nelle varie lingue la scrittura non ha come scopo quello di riprodurre la pronuncia;
- 1c) è da preferire un sistema di scrittura con un maggiore grado di leggibilità

2) E tenendo conto della situazione sarda, dove:

- 2a) L’unicità della lingua non viene compromessa dalle numerose varianti locali di pronuncia e di vocabolario;
- 2b) La pratica della lingua scritta non ha raggiunto ancora un sistema condiviso;

3) Adottiamo le seguenti scelte:

3a) Fondamentalmente, crediamo che la scrittura sia un semplice e imperfetto “rimando” alla pronuncia conosciuta dall’effettivo parlante locale, che pronuncerà la parola e la sequenza di parole così come egli fa normalmente (desinenze, legamenti, metatesi ecc.).

*Esempio:* il termine scritto “celebrare”, sardo di importazione culturale, sarà pronunciato “tzelebrare” o “celebrare” a seconda delle zone;

3b) Seguiamo alcune scelte minimali comuni alle proposte fatte da diverse commissioni e istanze (es. accenti solo sulle parole sdrucciole; uso di tz ;)

3c) Circa le doppie, non entriamo nel dibattito della loro esistenza nella pronuncia; quando le scriviamo, non intendiamo rimandare alla pronuncia, ma alla storia della formazione del termine (etimologia, evoluzione linguistica). Anche nelle altre lingue, non sempre il raddoppio di un segno corrisponde a un raddoppio nella pronuncia, e simmetricamente non sempre un segno unico corrisponde a una pronuncia debole.

3d) Circa la “d” cacuminale: in mancanza di scelte condivise, non inseriamo nessun segno distintivo per il suono d cacuminale. Consideriamo questo un caso particolare di 3a), così che di fronte ai termini scritti “mundu, badde”, il lettore pronuncerà con il suono in uso presso la sua zona (del resto, il suono cacuminale è soggetto anch’esso a varianti pur tra zone limitrofe). Ecc.

### Premessa B) Circa la scelta delle parole: (discussione in progress)

4a) Tutte le volte che è possibile, crediamo bene usare il termine e il giro di frase più “comune” alle diverse varianti. Alcune volte, si potrebbero scrivere alcune frasi in modo unico o unitario, sapendo che un sardo del centro nord le pronuncia più o meno come sono scritte, e un sardo del centro sud le pronuncia adottando soltanto alcuni noti cambiamenti (ad es. “e” in sillaba finale diventa “i”, “o” in sillaba finale diventa “u”; l’articolo “sos, sas” diventa “is”, ecc.)

Previste note di due tipi:

**nl = nota linguistica:** quando si tratta soprattutto o esclusivamente di osservazioni o informazioni di ambito linguistico sardo (pronuncia, confronto varianti , informazioni su singoli lessemi, maggiore aderenza al latino, e cosa altro?)

**nt =** Per i casi che interessano solo una maggiore aderenza al latino, o che interessano un confronto con altre lingue, si potrebbe pensare anche ad una **nota di traduzione nt ?**

**ni = nota di inculturazione:** quando si tratta di far presenti i motivi di rapporto cultura/fede che hanno suggerito una particolare traduzione, in modo da arricchire le risonanze interpretative e catechetiche del testo proposto.

LATINO	SARDO CENTRO-SETTENTRIONALE	SARDO CENTRO-MERIDION.	LIMBA SARDA COMUNA /LSC	ITALIANO
PREX EUCHARISTICA	ORAZIONE EUCARÌSTICA II		ORAZIONE EUCARÌSTICA II	PREGHIERA EUCARISTICA
☒. Dominus vobiscum.	☒. Su Signore siat cun bois.	☒. Su Signori siat cun bosàterus.	☒. Su Signore siat cun bois.	☒. Il Signore sia con voi.
☒. Et cum spiritu tuo	☒. Et siat cun tegus puru. <u>1</u>	☒. Et siat cun tui puru. [E cun tui	☒. Et siat finas cun tegus.	☒. E con il tuo spirito

**CANONE II – proposta di espressione in sardo – Testo per la discussione – Usellus 24 novembre 2007**

	[E cun s'ispiridu tuo].	puru] [E cun su spìridu tuu].		
<p>☩. Sursum corda. ☩. Habemus ad Dominum.</p>	<p>☩. A Deus sos coros nostros.<u>2</u> ☩. Sos coros nostros a su Signore</p>	<p>☩. A Deus is corus nostrus. R Is corus nostrus a su Signori.</p>	<p>☩. A Deus sos coros nostros. ☩. Sos coros nostros a su Signore</p>	<p>☩. In alto i nostri cuori. ☩. Sono rivolti al Signore.</p>
<p>☩. Gratias agamus Domino Deo nostro☩. Dignum et iustum est.</p>	<p>☩. Torremus gràtzias a su Signore Deus nostru.<u>3</u>☩. Est cosa bona e giusta.</p>	<p>☩. Torreus grazias a su Signori, Deus nostru. ☩. Est cosa bona e giusta.</p>	<p>☩. Torremus gràtzias a su Signore Deus nostru.☩. Est cosa bona e giusta</p>	<p>☩. Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.☩. È cosa buona e giusta.</p>
<p>Vere dignum et iustum est, aequum et salutare,</p>	<p>Est abberu cosa bona e giusta, dovere nostru e salvamentu.<u>4</u></p>	<p>Est deaderus cosa bona e giusta, doveri nostu e salvamentu,</p>	<p>Est cosa bona e giusta a beru, dovere nostru e sarvamentu,</p>	<p>È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza,</p>
<p>nos tibi, sancte Pater, semper et ubique gratias agere</p>	<p>torrare gràtzias, semper e in donzi logu, a tie, Babbu nostru santu,<u>5</u></p>	<p>a torrai grazias sèmpiri e in dònna logu a tui, Babbu nostu santu,</p>	<p>torrare gràtzias, semper e in onni logu, a tie, Babbu santu nostru,</p>	<p>rendere grazie sempre e in ogni luogo, a te, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno,</p>
<p>per Filium dilectionis tuae Iesum Christum, Verbum tuum</p>	<p>per mesu de Gesu-Cristu, Fizu tuo istimadu,<u>6</u></p>	<p>po mesu de Gesu Cristu, Fillu tuu istimau,</p>	<p>[[per mesu de]] Gesucristu, Figiu tuo istimadu,</p>	<p>per Gesù Cristo, tuo diletissimo Figlio.</p>
<p>per quod cuncta fecisti:</p>	<p>Paràula tua chi at fattu totu sas cosas.</p>	<p>Fueddu tuu, chi at fattu tottu is cosas.</p>	<p>Paràula tua chi at fatu totu sas cosas.</p>	<p>Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose,</p>
<p>quem misisti nobis Salvatorem et Redemptorem,</p>	<p>Tue nos l'as mandadu salvadore e redentore,</p>	<p>Tui si ddas mandau salvadori e redentori,</p>	<p>Tue nos l'as imbiadu sarvadore e redentore,</p>	<p>e lo hai mandato a noi salvatore e redentore,</p>
<p>incarnatum de Spiritu Sancto</p>	<p>fattu òmine pro òpera de s'Ispridu Santu,</p>	<p>fatu òmini po òpera de su Spìridu Santu</p>	<p>fatu òmine dae s'Ispridu Santu,</p>	<p>fatto uomo per opera dello Spirito Santo</p>
<p>et ex Virgine natum.</p>	<p>e naschidu dae sa Virgine Maria.<u>7</u></p>	<p>e nàsciu de sa Virgini Maria.</p>	<p>e nàschidu dae sa Bìrghine.</p>	<p>e nato dalla Vergine Maria.</p>
<p>Qui voluntatem tuam adimplens</p>	<p>Isse, faghende sa voluntade tua,</p>	<p>Issu, fadendi sa voluntadi tua</p>	<p>Isse, cumprende sa boluntade tua,</p>	<p>Per compiere la tua volontà</p>
<p>et populum tibi sanctum acquirens,</p>	<p>e aunende a tie unu pòpulu santu,</p>	<p>e aunendi a tia unu pòpulu santu</p>	<p>e aunende a tie unu pòpulu santu,</p>	<p>e acquistarti un popolo santo,</p>
<p>extendit manus cum pateretur, manifestaret.</p>	<p>at istèrridu sos bratzos subra sa rughe,</p>	<p>at istèrriu is bratzus suos in sa gruxi,</p>	<p>at istèrridu sos bratzos subra de sa crughe,</p>	<p>egli stese la braccia sulla croce,</p>
<p>ut mortem solveret et resurrectionem manifestaret.</p>	<p>pro destruire sa morte e proclamare sa resurrezzione.</p>	<p>po distrui sa morti e proclamai sa resurrezzioni.</p>	<p>pro destruire sa morte e proclamare sa resurrezzione.</p>	<p>morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione.</p>
<p>Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis</p>	<p>E tando,<u>8</u> umpare cun sos ànghelos e sos santos</p>	<p>E tandu, impari cun is àngelus e is santus,</p>	<p>E tando, paris cun sos ànghelos e sos santos</p>	<p>Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi,</p>
<p>gloriam tuam praedicamus, una voce dicentes:</p>	<p>totus, a una boghe <u>9</u> cantamus sa glòria tua:</p>	<p>totus, e totu a una boxi cantaus sa glòria tua:</p>	<p>totus, a una boghe, cantamus sa glòria tua:</p>	<p>cantiamo a una sola voce la tua gloria:</p>
<p>Sanctus, Sanctus,</p>	<p>Santu, Santu,</p>	<p>Santu, Santu,</p>	<p>Santu, Santu,</p>	<p>Santo, Santo,</p>
<p>Sanctus Dominus Deus Sabaoth.</p>	<p>Santu su Signore, Deus de s'universu.<u>10</u></p>	<p>Santu su Signori Deus de</p>	<p>Santu su Signore, Deus de</p>	<p>Santo il Signore Dio dell'universo.</p>

**CANONE II – proposta di espressione in sardo – Testo per la discussione – Usellus 24 novembre 2007**

		s'universu.	s'universu.	
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.	Chelos e terra los as prenos glòria. <a href="#">11</a>	Celus e terra ddus as prenos a glòria	Chelos e terra sunt prenos de sa glòria tua.	I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Hosanna in excelsis.	Osanna in altu! Osanna in sos chelos! <a href="#">12</a>	Osanna in altu! Osanna in is celus!	Osanna in artu, Osanna in sos chelos.	Osanna nell'alto dei cieli.
Benedictus qui venit in nomine Domini.	Beneditu chie benit in nùmene de su Signore.	Beneditu chi benit a nòmini de su Signori.	Beneitu chie benit in nùmene de su Signore.	Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Hosanna in excelsis.	Osanna in altu! Osanna in sos chelos.	Osanna in altu! Osanna in su celu!	Osanna in artu! Osanna in sos chelos!	Osanna nell'alto dei cieli.
Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.	Abberu santu ses tue, Signore, <a href="#">13</a> e vena de donzi santidade. <a href="#">14</a>	Totu santu ses tui, Signori, e vena de dònna santidadi.	Signore, santu a beru tue ses, bena de omni santidade.	Padre veramente santo, fonte di ogni santità,
Haec ergo dona, quaesumus,	Subra custos donos, ti pregamus, imbia	A santificai custus donus, ti pregaus,	Subra de custos donos, ti pregamus, imbia	santifica questi doni
Spiritus tui rore sanctifica,	s'Ispìridu Santu tuo, che lentore su manzanu: <a href="#">15</a>	manda su Spìridu Santu tuu che arrosada 'e su mengianu,	s'Ispìritu Santu tuo, che lentore de su mangianu [lentore a mangianu]:	con l'effusione del tuo Spirito
ut nobis Corpus ☩ et Sanguis fiant	chi si fatan pro nois corpus ☩ e samben	chi siant po nosu Corpus ☩ e Sanguni	a manera chi pro nois si fatzant corpus e sambene	perché diventino per noi il corpo e ☩ il sangue
Domini nostri Iesu Christi.	de su Signore nostru Gesu-Cristu.	de su Signori nostru Gesu Cristu.	de su Signore nostru Gesucristu.	di Gesù Cristo nostro Signore.
Qui cum Passioni voluntarie traderetur,	Isse, offeréndesi de voluntade sua a sa passione,	Issu, de voluntadi sua s'est intregau a sa passioni,	Isse etotu, lassende-si giùghere a sa passione,	Egli, offrendosi liberamente alla sua passione,
accepit panem	at leadu su pane	at pigau su pani,	at leadu su pane	prese il pane
et gratias agens fregit,	e, torrende gràtzias, l'at partzidu, <a href="#">16</a>	e, torrendi gratzias, dd'at partziu,	e, torrende gràtzias, l'at partzidu,	e rese grazie,
deditque disci pulis suis, dicens:	e l'at dadu a sos discipulos suos, narende: <a href="#">17</a>	ddat donau a is iscientis suos, narendi:	e l'at dadu a sos discipulos suos, narende:	lo spezzo, lo diede ai suoi discepoli, e disse:
ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:	LEADE E MANDIGÀDENDE TOTUS :	PIGAI E PAPAINDI TOTUS:	LEADE-NDE E MANDIGADE-NDE TOTUS:	PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: PER VOI.
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,	CUSTU EST SU CORPUS MEU	CUSTU EST SU CORPUS MIU	CA CUSTU EST SU CORPUS MEU	QUESTO É IL MIO CORPO
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.	CHI AT A ESSER INTREGADU PRO BOIS. <a href="#">18</a>	CHI EST INTREGAU PO BOSATRUS.	CHI AT A ÈSSERE DADU [o DONADU] PRO BOIS.	OFFERTO IN SACRIFICIO per voi.
Simili modo, postquam cenatum est,	Pustis chenadu, de su matessi modu, <a href="#">19</a>	A sa propria manera apustis cenau,	Pustis chenadu, in sa matessi manera,	Dopo la cena, allo stesso modo,
accipiens et calicem,	at leadu su càlighe,	pighendi su calixi	at leadu su càlighe	prese il calice

**CANONE II – proposta di espressione in sardo – Testo per la discussione – Usellus 24 novembre 2007**

iterum tibi gratias agens dedit discipulis suis, dicens:	at torradu gràtzias a tie e l'at dadu a sos discipulos, narende:	e torrendi gratzias, dd'at donau a is isciantis suus , narendi:	e,torrende gràtzias, l'at dadu a sos discipulos narende	e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:	LEADE E BIBÌDENDE TOTUS:	PIGAI, E BUFAINDI TOTUS:	LEADE-NDE E BIBIDE-NDE TOTUS:	PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI	CUSTU EST SU CÀLIGHE DE SU SÀMBENE MEU,	CUSTU EST SU CALIXI DE SU SANGUNI MIU	CA CUSTU EST SU CÀLIGHE DE SU SàMBENE MEU	QUESTO É IL CALICE DEL MIO SANGUE
NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,	PRO S'ALLIÀNTZIA NOVA E ETERNA,	PO S'ALLIÀNTZIA NOA E ETERNA,	PRO S'ALLIÀNTZIA NOA E ETERNA,	PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR	CHI AT A ESSER DERRAMADU PRO BOIS <u>20</u>	CHI PO BOSATRUS EST DERRAMAU	DONADU PRO BOIS E PRO TOTUS	VERSATO PER VOI E PER TUTTI
IN REMISSIONEM PECCATORUM.	A PERDONU DE SOS PECCADOS.	A PERDONU DE IS PECAUS.	PRO SU PERDONU DE SOS PECADOS	IN REMISSIONE DEI PECCATI.
HOC FACITE IN MEAM COMMORATIONEM	CUSTU FAGHIDE IN AMMENTU DE ME. <u>21</u>	FADÉI CUSTU PO ARREGODU MIU.	FAGHIDE-LU IN AMMENTU MEU	FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.
Mysterium fidei.	Mannu est su mistèriu de sa fide nostra. <u>22</u>	Mannu est su mistèriu de sa fidi nostra!		Mistero della fede.
Mortem tuam annuntiamus, Domine,	1. Sa morte tua, Signore, annuntziamus,	Sa morti tua e s'andada tua nosatrus, Sennori, pronuntziaus		Annunciamo la tua morte, Signore,
et tuam resurrectionem confitemur,	e sa resurrezzione tua proclamamus,	e sa resurrezzioni cunfessaus		proclamiamo la tua risurrezzione,
donec venias.	fintz'a cando in sa glòria as a torrare.	fintzas a candu in sa glòria as a torrai.		nell'attesa della tua venuta.
2. Quotiescumque manducamus panem hunc	2. Cando mandigamus de custu pane		2. Cada bia chi mandigamus custu pane	2. Ogni volta che mangiamo di questo pane
et calicem bibimus,	e bibimus de custu càlighe,		e bibimus dae custu càlighe	e beviamo di questo calice,
mortem tuam annuntiamus, Domine,	sa morte tua, Signore, annuntziamus,		sa morte tua, Signore, annuntziamus	annunciamo la tua morte, Signore,
donec venias.	fintz'a cando in sa glòria as a torrare.		finas a cando as a torrare.	Nell'attesa della tua venuta.
<i>Vel:</i>	<i>Vel:</i>			<i>Oppure:</i>
3. Salvator mundi, salva nos,	3. Tue nos as redimidu	3. Tue nos as redimidu	3. Tue nos as redimidu	3. Tu ci hai redenti
qui per crucem et resurrectionem tuam	cun sa rughe e sa resurrezzione tua:	cun sa rughe e sa resurrezzione tua:	cun sa crughe e sa resurrezzione tua:	con la tua morte e la tua risurrezzione:
liberasti nos.	sàlvanos, Salvatore de su mundu.	salva nos, Salvatore de su mundu.	Sarva-nos, Sarvadore de su	Salvaci, o salvadore del mondo.

**CANONE II – proposta di espressione in sardo – Testo per la discussione – Usellus 24 novembre 2007**

			mundu.	
Memores igitur mortis et resurrectionis eius,	Ammentende, duncas, sa morte e sa resurrezione <a href="#">de Fizu tuo</a> ,	Fadendi memoria, duncas, de sa morti e de sa resurrezioni <a href="#">de su Cristus Fillu tuu</a> ,	Ammentende, duncas, sa morte e sa resurrezione <a href="#">de su Figiu tuo</a> ,	Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio,
tibi, <b>Domine</b> , panem vitae	t'offerimus, <b>o Babbu nostru Santu</b> , custu pane de vida	t'offereus, <b>Babbu nostru santu</b> , custu pani de vida	ti donamus, <b>O Signore</b> , su pane de sa bida	ti offriamo, Padre, il pane della vita
et calicem salutis offerimus,	e custu càlighe de salvesa,	e custu calixi de saludi,	e custu càlighe de sarvamentu,	e il calice della salvezza,
gratias agentes quia nos dignos habuisti	e ti torramus gràtzias ca nos as fatu dignos	torrendi gratzias ca nos as fattu dignus	e torrende gràtzias ca nos as fatu dignos	e ti rendiamo grazie per averci ammessi
<a href="#">astare coram te et tibi ministrare.</a>	<a href="#">de ti servire istende in sa presèntzia tua.</a> <a href="#">23</a>	<a href="#">de sreberi ananti tuu.</a>	<a href="#">de istare a sa presèntzia tua e de ti servire</a>	alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.
<b>Et supplices deprecamur</b>	<b>Cun devozione ti pregamus:</b>	<b>Ti suplicaus e pregaus:</b>	<b>Cun umiltade ti pregamus:</b>	Ti preghiamo umilmente:
ut Corporis et Sanguinis Christi participes	leende parte de su Corpus <a href="#">24</a> e Samben de Gesu-Cristu,	pighendi parti a su corpus e a su sànguni de Cristus,	leende parte a su Corpus e a su sàmbene de Gesucristu	per la comunione al corpo e al sangue di Cristo
<a href="#">a Spiritu Sancto congregemur in unum.</a>	<a href="#">dae s'Ispìridu Santu siemus fatos tot'unu.</a> <a href="#">25</a>	<a href="#">sias tot'unu pro òpera de su Spìridu Santu.</a>	<a href="#">dae s'Ispìritu Santu siemus fatos totunu</a>	lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.
Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae,	Ammentadi, <b>Babbu nostru</b> , de sa Crèsia tua santa, isparta in totu su mundu:	Arregodadindi, <b>Babbu nostru</b> , de sa Crèsia tua santa ispainada in totu su mundu:	Ammenta-di, <b>Signore</b> , de sa Crèsia tua santa, difùndida in totu su mundu:	Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:
ut eam in caritate perficias	chi <a href="#">crescat</a> in s'amore. <a href="#">26</a>	chi <a href="#">andit crescendi</a> in s'amori	chi <a href="#">crescat (si cumprat)</a> in s'amore	rendila perfetta nell'amore
una cum Papa nostro <b>N.</b> et Episcopo nostro <b>N.</b>	paris cun su Paba nostru <b>N.</b> , e cun su Piscamu nostru <b>N.</b> ,	impari cun su Paba <b>N.</b> , cun s'Obispu nostru <b>N.</b> ,	paris cun su Paba nostru e cun su Piscamu nostru,	in unione con il nostro Papa <b>N.</b> , il nostro Vescovo <b>N.</b> ,
et universo clero.	e cun totu sos ministros de sa Crèsia. <a href="#">27</a>	e totus is ministrus de sa Crèsia.	e cun totu cantu su cleru.	e tutto l'ordine sacerdotale.
Memento famuli tui (famulae tuae) <b>N.</b> ,	<a href="#">Amméntadi de N. chi est de sos tuos.</a> <a href="#">28</a>	Arregodadindi de <b>N.</b> , chi est de is tuus,	Ammenta-di de su servidore tuo (de sa servidora tua) <b>N.</b>	Ricordati del nostro fratello (della nostra sorella) <b>N.</b> ,
quem (quam) (hodie) ad te ex hoc mundo vocasti.	<a href="#">e chi (oe) as giamadu a tie dae custu mundu:</a>	e chi (oi) as tzerriau de custu mundu a tia:	chi oe dae custu mundu a tie as cramadu	che (oggi) hai chiamato (a) a te da questa vita:
Concede, ut, qui (quae) complantatus (complantata) fuit	<a href="#">cuntzede chi custu frade nostru (custa sorre nostra) chi est istadu aunidu (istada aunida) a sa morte de Fizu tuo, 29</a>	Cuncedi chi custu fradi nostru (sorri nostra) chi est istètiu uniu (istètia unia) a sa morti de su Fillu tuu,	Cuntzede chi custu frade nostru (sorre nostra) chi est istètiu aunidu (istètia aunida) a sa morte de su Figiu tuo,	e come per il Battesimo lo hai (l'hai) unito (a) alla morte di Cristo, tuo Figlio,
similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius.	<a href="#">siat aunidu puru a sa resurrezione sua.</a>	siat uniu (unia) puru a sa resurrezioni sua.	Siat aunidu (aunida) puru a sa resurrezione sua.	così rendilo(a) partecipe della sua risurrezione.

**CANONE II – proposta di espressione in sardo – Testo per la discussione – Usellus 24 novembre 2007**

Memento etiam fratrum nostrorum,	<a href="#">Ammèntadi</a> fintzas de sos frades nostros	<a href="#">Tenindi arregodu</a> fintzas e de is fradis nostus,	Ammenta-di finas de sos frades nostros,	Ricordati dei nostri fratelli,
qui in spe resurrectionis dormierunt,	chi si sun dormidos in <a href="#">s'isetu</a> de sa resurretzione, <a href="#">30</a>	chi si funt dromius in <a href="#">s'abettu</a> de sa resurretzioni,	chi si sunt dormidos cun <a href="#">s'isperu</a> de sa resurretzione,	che si sono addormentati nella speranza della risurrezione
omniumque in tua miseratione defunctorum,	e de totu sos chi sun mortos in sa misericòrdia tua:	e de totu is mortus in sa misericordia tua:	e de totu sos chi sunt mortos in sa misericòrdia tua,	e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza:
et eos in lumen vultus tui admitte.	ammittilos a sa lughe de <a href="#">sa cara tua gloriosa</a> .	amittidus a sa luxi de <a href="#">sa cara tua</a> .	ammitti-los a sa lughe de <a href="#">sa cara tua</a>	ammettili a godere la luce del tuo volto.
Omnium nostrum, quaesumus, miserere,	De totu nois, ti pregamus, tene piedade:	De totu nosatrus, ti pregaus, tenindi piedadi:	De totu nois, ti pregamus, tene piedade	Di noi tutti abbi misericordia:
	pro chi apemus parte de sa vida eterna, <a href="#">31</a>		pro chi tengiamus parte de sa vida eterna,	donaci di aver parte alla vita eterna,
ut cum beata Dei Genetrix Virgine Maria,	paris cun Maria Virgine Mama de Deus,	<a href="#">impari cun Santa Maria Virgini, mamma de Deus</a> ,	paris cun sa biada Birghine Mama de Deus	insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
beatis Apostolis et omnibus Sanctis,	cun sos Apòstulos e totu sos santos	cun is Apostulus e cun totus is Santus,	cun sos Apòstulos e totu sos Santos,	con gli apostoli e tutti i santi,
qui tibi a saeculo placuerunt,	in donzi tempus a tie aggradèssidos,	in dònna tempus a tui beni agradèssius,	chi in cada tempus a tie ti sunt agradèschidos	che in ogni tempo ti furono graditi:
aeternae vitae mereamur esse consortes,		potzaus pigai parti a sa vida eterna		
et te laudemus et glorificemus	e pro chi cantemus sa glòria tua,	e laudai e cantai sa gloria tua	pro ti cantare e ti glorificare	
per Filium tuum Iesum Christum.	per mesu de Gesu-Cristu, Fizu tuo.	po mesu de Gesu Cristu Fillu tuu.	tràmite Gesucristu, Figiu tuo.	e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,	<a href="#">Pro</a> Cristos, cun Cristos e in Cristos,	Po Cristus, cun Cristus e in Cristus,	Pro Cristos, cun Cristos e in Cristos,	Per Cristo, con Cristo e in Cristo,
est tibi Deo Patri omnipotenti,	a tie, Deus Babbu nostru onnipotente, <a href="#">32</a>	a tui, Deus Babbu Onnipotenti,	a tie, Deus, Babbu onnipotente,	a te, Dio, Padre onnipotente,
in unitate Spiritus Sancti,	in s'unidade de s'Ispiridu Santu, <a href="#">33</a>	in s'unidadi de su Spiridu Santu,	in s'unidade de s'Ispiritu Santu,	nell'unita dello Spirito Santo,
omnis honor et gloria,	donzi onore e glòria,	dònna onori e dònna glòria	onni onore e glòria,	ogni onore e gloria,
per omnia saecula saeculorum.	In totu sos sèculos e sèculos. <sup>1</sup> (come e semper in sos sèculos.)	In totu is sèculus e sèculus.	in totu sos sèculos e sèculos	per tutti i secoli dei secoli.
Amen.	Amen.	Amen.	Amen	Amen.

1) Per la conclusione, importante perché ricorrente con grande frequenza, sono in discussione le seguenti proposte, che si situano a diversi livelli di lingua: 1) sèculu cun sèculu; 2) in totu sos sèculos e sèculos; 3) como e semper in sos siculo (da Master – Nuoro 2007).